

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do Mnie, takie jest moje przymierze z nimi, mówi JAHWE: Mój duch, który spoczywa na tobie, i moje Słowo, które włożyłem w twoje usta, nie zejść z twoich ust ani z ust twójgo potomstwa,* ani z ust potomków twoich potomków – mówi JAHWE – odtąd aż na wieki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Mnie — mówi JAHWE — moje przymierze z nimi jest takie: Mój duch, który spoczywa na tobie, i moje Słowo, które włożyłem w twe usta, nie zejść z twoich ust ani z ust twoich dzieci, ani z ust twoich wnuków — mówi JAHWE — odtąd aż na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to będzie moje przymierze z nimi, mówi JAHWE: Mój Duch, który jest w tobie, i moje słowa, które włożyłem w twoje usta, nie odstąpią od twoich ust ani od ust twego potomstwa, ani od ust potomków twego potomstwa, mówi JAHWE, odtąd aż na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć będzie przymierze moje z nimi, mówi Pan: Duch mój, który jest w tobie, i słowa moje, którem włożył w usta twoje, nie odstąpią od ust twoich, ani od ust nasienia twego, ani od ust potomków nasienia twego, mówi Pan, odtąd aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To przymierze moje z nimi, mówi JAHWE: Duch mój, który jest na tobie, i słowa moje, którem położył w uścich twoich, nie odstąpią od ust twoich i od ust nasienia twego, i od ust nasienia nasienia twego, mówi JAHWE, odtąd i aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co do Mnie, takie jest przymierze moje z nimi, mówi Pan: Duch mój, który jest nad tobą, i słowa moje, które włożyłem ci w usta, nie znikną z twych ust ani z ust twoich dzieci, ani z ust potomków twoich synów, odtąd i na zawsze - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co do mnie zaś, to moje przymierze z nim, jest takie, mówi Pan: Mój duch, który spoczywa na tobie, i moje słowo, które włożyłem w twoje usta, nie zejść z ust twójgo potomstwa ani z ust twoich wnuków - mówi Pan - odtąd aż na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co do Mnie, to takie jest Moje przymierze z nimi – mówi JAHWE. Duch Mój, który spoczywa na tobie, i Moje słowa, które włożyłem w twoje usta, niech nie oddalą się od nich ani od ust twego potomstwa, ani od ust dzieci twego potomstwa, odtąd i na wieki – mówi Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie oto jest moje przymierze z nimi - mówi JAHWE: Duch mój, który trwa w tobie, i moje słowa, które włożyłem w twe usta, nie znikną z twoich ust ani z ust twójgo potomstwa, ani z ust potomków twoich synów - mówi JAHWE - odtąd i na wieki!

¹⁾ Tj. nasienia.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Co do mnie - oto jest Przymierze moje z nimi - mówi Jahwe: - Duch mój, który spoczywa na tobie, i moje słowa, które włożyłem w twe usta, nie zejść z twych ust ani z ust twoich potomnych, ani też z ust potomstwa twoich potomnych, odtąd aż po wieczność - mówi Jahwe).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це і їм від Мене завіт, сказав Господь. Дух мій, який є на тобі, і слова, які Я дав у твої уста, не забракнуть в твоїх устах і в устах твого насіння від тепер і на віки, бо (так) сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja – takie Moje przymierze z nimi, mówi WIEKUISTY: Mój Duch, który jest razem z tobą i Me słowa, które złożyłem w twoje usta – nie ustąpią z twych ust, ani z ust twoich potomków, ani z ust potomstwa twoich potomków – mówi WIEKUISTY; odtąd i aż na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A co do mnie, oto moje przymierze z nimi” – rzeki JAHWE. ”Mój duch, który jest na tobie,” i moje słowa, które włożyłem w twe usta, nie zostaną odjęte z twoich ust ani z ust twego potomstwa, ani z ust potomków twego potomstwa – rzekł JAHWE – odtąd aż po czas niezmierny”.